

passé, on devra entièrement se conformer à la lettre officielle. Ce moment sera le troisième jour du premier mois. Sans lenteur conformez-vous aux ordres.

Il faut lire 官書, au lieu de 關書, comme le prouve le N° 150.

N° 150. — T. vi. b. i. 152.

150*

Fiche complète; 2 colonnes d'écriture; 232 mm. de long; 14 mm. de largeur moyenne.

Première ligne:

十二月癸丑大煎都候丞罷*單以*治富昌隊。謂郡土吏。寫移書到賁*
辯*吏。出入關

Deuxième ligne:

人畜車兵器均如官書。會正月三日。須候○官文*三通。毋忽如律令。

Le douzième mois, le jour *kouei-tch'ou*, moi, *Pa-kiun*, assistant du chef du poste de *Ta-tsiens-tou*, ayant été chargé de diriger le bataillon *Fou-tch'ang*, j'en informe les fonctionnaires indigènes de la commanderie. J'écris cette lettre et je l'envoie au fonctionnaire (indigène) nommé *Pin-pien* (?): pour les hommes, les animaux domestiques, les chars et les armes qui entrent et sortent par la passe, on doit entièrement se conformer à la lettre officielle. Ce moment sera le troisième jour du premier mois. Il faut attendre que trois lettres officielles (?) vous parviennent. Conformez-vous sans négligence aux règlements.

Le nom du personnage appelé *Pa-kiun* se retrouve dans les cinq fiches suivantes. La lecture en est d'ailleurs douteuse et on pourrait être tenté de substituer *p'ang* 龐 à *pa* 罷.

Pour la formule *sie yi chou tao*, cf. le N° 137.

N° 151. — T. vi. b. i. 125.

151

Fiche incomplète; 225 mm. de haut.

Avers:

En haut: 元年五月辛未 (Signature.)

La première année . . . , le cinquième mois, le jour *sin-wei*.

Au milieu: 罷*單○ Pa-kiun ○

En bas: ○○○陳却適者賜黃金十斤

○○○ *Tch'en* refuse les dix livres d'or qui lui ont été récemment offertes en récompense (?).

Revers:

En haut, on lit: 罷*單伏地再拜請

Pa-kiun fait cette demande en se prosternant à terre et en saluant par deux fois.

N° 152. — T. vi. b. i. 118.

152*

Fiche complète; 235 mm. de long; 9 mm. de large.

幼君少平足下善毋恙毋苦事辱幸賜書○請○○罷單叩頭幸甚
甲午日朔

Jeune seigneur *Chao-p'ing*, monsieur, portez-vous bien et n'ayez pas de soucis; vous m'avez fait l'honneur de m'envoyer par faveur une lettre; je vous prie ○○. Moi, *Pa-kiun*, en me prosternant j'estime que c'est fort heureux. Le jour *kia-wou*, qui est le premier du mois.